

Ewa Siwak

Professor of Instruction

I. ACADEMIC/PROFESSIONAL BACKGROUND

A. Education:

Ph.D.	1997	The University of Texas at Austin	German	Rewriting Women's Discourse Across Cultures: Translation and Reception of Ingeborg Bachmann in the United States and in Poland
Magister	1989	Warsaw University	German	German-Language Literature of 19 th Century Galicia and Bukovina

B. University Experience:

Professor of Instruction	Texas State University	2024–present
Interim German Section Chair	Texas State University	2020
Senior German Lecturer	Texas State University	2014–2024
Student Teaching Faculty	Texas State University	2011–present
German Lecturer	Texas State University	2011-2014
Adjunct Professor of German	Austin Community College	2011-present
Assistant Instructor, Swedish, German, and Polish	University of Texas at Austin	1991-1996
Teaching Assistant, German	Purdue University	1990-1991

C. Relevant Professional Experience:

Contributing Writer (Volunteer)	Revised National German Exam Pilot	2013
Testing Chairperson (Volunteer)	South Texas AATG	2007-2013
Instructor and Tutor, ESL	Texas Intensive English Program	2011-2015
Contributing Writer (Freelance)	Educational Testing Services, revised AP German Pilot	2008
Teacher	Bowie High School, Austin	2006-2011
Teacher	Hays CISD	1998-2006

II. TEACHING

A. Teaching Honors and Awards:

Presidential Award for Excellence in Teaching	2023
College of Liberal Arts Golden Apple for Excellence in Teaching	2023
Alpha Chi Honor Society Favorite Professor	2016, 2022
South Texas AATG "Duden Award"	2009

B. Courses Taught:

Texas State University:

GER 1410, 1420, 2310, 2320: First- and Second-Year German
 GER 4380: German Civilization
 GER 3370: The Contemporary German-Speaking World
 GER 3380: Business German in Global Economy
 GER 4300: Professional Internship in German
 GER 4341: Advanced German Grammar
 GER 4390: Independent Study
 LING 4307: Foreign Language Acquisition
 LING 4390: Independent Study
 EDST 4681: Student Teacher Supervision
 US 1100: Freshman Seminar

Austin Community College:

GERM 1511, 1512, 1411, 1412, 2311, 2312: First- and Second-Year German

Texas Intensive English Consortium: American Public Education, ESL 113, ESL 133

The University of Texas at Austin:

GRC 301: Film Adaptations of Literary Works (freshman writing seminar in English)
 Swedish 506 and 507
 Polish 301 and 302
 German 506, 507, 312K, 312L

C. Graduate Theses/Dissertations, Honors Theses or Exit Committees:

Christian Gaston, *Frontline Learning: The Impact of Online Video Games on Second Language Acquisition and Player Motivation* (Honors thesis, 2023, chair)

D. Courses Prepared and Curriculum Development:

Proposed/New Courses:

GER 4300 – Professional Internship in German (approved; taught since Fall 2022)
 LING 3301 – Foreign Language Translation (approved)
 GER 3381 – German Business Communication (proposed in Fall 2024)
 HON – The Roots of Modern Wellness, Illness, and Healing in Europe (approved for Spring 2026)

Developed Courses:

GER 4380 – German Civilization
 GER 3370 – The Contemporary German-Speaking World
 GER 3380 – Business German in Global Economy
 LING 4307 – Foreign Language Acquisition

Curriculum Development:

Certificate in Business German (proposed in Fall 2024)

III. SCHOLARLY/CREATIVE

A. Works in print:

Books:

Translated Books:

Ola Hnatiuk. *Courage and Fear*. Translation from Polish. Boston: Academic Studies Press/ Harvard Ukrainian Research Institute, 2019.

Chapters in Books:

"Ingeborg Bachmann." in Vol. 1, *Encyclopedia of Literary Translation into English*, edited by Olive Classe. London: Fitzroy Dearborn, 2000, 93-4.

Refereed Journal Articles:

"Philip Boehm Revisits *Malina*." *Austrian Studies, Reading Bachmann Now*: 32 (2025): 120–135.

<https://doi.org/https://doi.org/10.1353/aus.00009>

"Galicia on Display" (under review).

"Transparent, Fluent, and Readable: Ingeborg Bachmann's Prose in English." *Journal of Austrian Studies* 51, no. 1 (2018): 47-73.

Anderson, Mark, Philip Boehm, and Peter Filkins. Personal interview by Ewa Siwak. 5 Oct. 1996. *Journal of Austrian Studies* 51, no. 1 (2018): 73-90.

Book Reviews:

Review of Martin Rohde. *Nationale Wissenschaft zwischen zwei Imperien: Die Ševčenko-Gesellschaft der Wissenschaften, 1892–1918*. *Harvard Ukrainian Studies* 39, no. 1-2 (2022). <https://husj.harvard.edu/book-reviews/nationale-wissenschaft-zwischen-zwei-imperien-die-sevcenko-gesellschaft-der-wissenschaften-18921918-wiener-galizien-studien>

Review of Scott O. Moore. *Teaching the Empire: Education and State Loyalty in Late Habsburg Austria*, *Journal of Austrian Studies* 54, no. 2 (2021): 156-159.

Review of Sandra Boihmane> *Malina – Versteck der Sprache. Die Chiffre 'Malina' in Ingeborg Bachmanns Werk und in Zeugnissen von Zeitzeuginnen*. *Women in German Yearbook* 35 (2019): 137-139.

B. Works not in print

I. Presentations at Professional Meetings:

"Habsburg Soft PR: The Crown Prince's Encyclopedia." Graduate-level guest seminar at The National University of Kyiv-Mohyla Academy, March 2025 (virtual).

"Galicia's Neo-Imperial Mold: The *Kronprinzenwerk* Compendium." Austrian Studies Association Conference, March 2025, Gettysburg College, Gettysburg, PA.

"Casting Galicia in the Imperial Mold: A World's Fair, a Provincial Exposition, and a Habsburg Compendium." German Studies Association Conference, September 2024, Atlanta, GA.

"Appropriation? Agency? Activism? Translations of Ingeborg Bachmann Across Five Decades." Reading Bachmann Now. Symposium at the Ingeborg Bachmann Centre for Austrian Literature & Culture, May, 2023, School of Advanced Study, University of London, London, United Kingdom.

"SPARK for German: Successes and Challenges." German Studies Association Conference, September 2022, Houston, TX.

"Private Fascism in Postwar Austria: Misreading Ingeborg Bachmann." Austrian Studies Association Conference, April 2022. Center Austria, The University of New Orleans, New Orleans, LA.

"The Architecture of Habsburg Expositions: State Agenda and Ethnic Agencies." Expositionen des Nationales: Ikonosphären. Austrian Studies Association Conference, July 2021, Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznan, Poland (virtual).

"Habsburg Galicia: An Ethnic Petting Zoo." Modern Languages Research Colloquium, November 14, 2018, Texas State University, San Marcos.

"The Ukrainian Periphery through The Eyes of Modernist Vienna." Association of Austrian Studies Convention, May 28, 2018, University of Vermont, Burlington.

Workshops:

"Accent, Pronunciation. Melody: (How) to Teach or Not to Teach." 4th Biennial Joint Texas AATG Conference, online, September 18, 2021, Southwestern University, Georgetown.

"The High School Option." ADFL Speed Mentoring Session, MLA Convention, January 9, 2016, Austin.

"Politik leicht gemacht / Politics Light." 1st Biennial Joint Texas AATG, September 20, 2015, Temple.

"Fostering Oral Proficiency from Level One." November 2, 2013, Austin Community College.

"EU Is for YOU!". Fall Workshop of the South Texas AATG, September 15, 2010, The University of Texas at Austin.

Scholarly / Creative Grants and Contracts:

Funded External Grants and Contracts:

Ewa Siwak, translation contract for *Courage and Fear*, Academic Studies Press, financed by a grant from the Polish Ministry of Culture and National Heritage, 2018

Scholarly Fellowships, Awards, Honors:

Nontenure Faculty Workload Release for research, Spring of 2023

Nontenure Faculty Workload Release for research, Fall of 2018

Media Recognition:

Texas State University Newsroom, December 2020: <https://news.txstate.edu/featured-faculty/2020/teaching-through-a-pandemic.html>

IV. SERVICE

Institutional:

University:

Member of the Presidential Award for Excellence in Teaching Selection Committee, 2024–2027

Member of the Professional Dispositions Committee, Texas State University, 2022–2024

Member of the Teacher Education Council, Texas State University, 2021–present

Project Coordinator, "Klingt Deutsch/Sounds German" campus music week, sponsored by the German Embassy and the Department of World Languages, 2019

Organizer, University Lecture: Ola Hnatiuk, "Women—War—Peace," 2019

Member of Campus Fulbright Committee, Texas State University, 2012

College:

Member, Liberal Arts Study Abroad Council, 2015–present

Departmental:

Ongoing:

SPARK for German: organizer and instructor for German teaching internship course, a *Goethe-Institut* sponsored German outreach program in area middle schools, January 2020–present.

Transcript review for student teaching applicants in World Languages, 2016–present

Texas State German Contest: Onsite Co-Director, 2014–present

LOTE TEXES: Administer and grade practice test for student teachers in World Languages, 2013–present

Past:

"Tandem TXState-SDI": organizer and supervisor for virtual language partnership between our German students and English Translation students at the University of Applied Languages (*Sprachen- und Dolmetscherinstitut SDI*) in Munich, Germany; November 2022–2024.

Academic Program Review, departmental committee member, 2021

Interim Division Coordinator, German, 2020

Faculty Sponsor, German Honor Society Delta Phi Alpha, 2020

Academic Program Director, Summer Study Abroad in Munich, 2017, 2019, 2022, 2024

Recruiting, Houston German Career Day, German Institute for the Southwest, 2018, 2019

University Mentor for new student teaching faculty, 2018

Scholarship Committee, Department of Modern Languages, 2017

Organizer, German Film Series *Kinoabend*, Spring 2017

Revised the Advanced German Grammar Course, 2016

Developed the German Summer Study Abroad Program in Munich, 2016

Academic Program Director, Summer Study Abroad in Vienna, 2014–2016

Publicity materials for Vienna and Munich study abroad programs, 2013–2017

Organized *Kaffeestunde* – German Conversation Hour, 2015–2016

Revised student workbook for GER1420 and GER 2310, Summer 2014 and 2015

Collected and edited reading materials for GER 1420 and 2310, Summer 2014

Created publicity materials for the TX State German program, 2013–2014

Professional:

Panel Organizer, Austrian Studies Association Conference, Gettysburg, PA, March 2025

Project Coordinator, American Association of Teachers of German, South Texas Chapter, TX, United States, 2020–present

Volunteer Judge, *Sprachfest* and *Texas State German Contest*, 2021, 2022

Peer Reviewer, *Proceedings of the XXI. International Comparative Literature Association Congress*, 2018

TXST Campus Liaison, Texas Foreign Language Association summer workshop at TXST, 2018

Testing Chair, American Association of Teachers of German, South Texas Chapter, 2013–2014

Organized and chaired the Fall 2013 South TX AATG Meeting and Workshop, Sept. 2013

National German Exam Writer, Philadelphia, May 2013

Organized the Annual Awards Ceremony for South TX National German Exam, 2013

Wrote sample questions for Revised National German Exam pilot, 2013

President, American Association of Teachers of German South Texas Chapter, 2012–2013

Testing Chair, American Association of Teachers of German South Texas Chapter, 2007–2012

Community:

Volunteer, Austin Pets Alive!, 2012, 2025
 Organizer, "Compassionate Kitchen;" cook/distribute meals for the homeless, 2020
 Volunteer, German Texas Heritage Society, Nov. 2007–2014
 Volunteer, Austin High School Cross Country Booster Club, Fall 2013
 Volunteer, Johnsons Organic Backyard Garden, 2012
 Led high-school student exchanges, German- American Partnership Program, 2007–2011

Organizations:

2. Professional:

American Association of Teachers of German, 2006—present
 American Translators Association, 2013
 Association of Slavic, East European, & Eurasian Studies, 2019–2021
 Austrian Studies Association, 2016–present
 German Studies Association, 2022–present
 Modern Language Association, 2014–2016
 Women in German, 2019

A. Service Honors and Awards:

College of Liberal Arts Award for Excellence in Service, 2019

LANGUAGES:

English, German: near native Polish: native
 Ukrainian: heritage speaker
 Russian, Swedish: reading knowledge